

发展中国特色 国际可理解的高等教育研究话语^{*}

别敦荣

摘要:高等教育研究话语是研究人员使用的专业语言,我国高等教育研究已经形成比较完整而充分的话语体系。我国高等教育研究话语具有鲜明的中国特色,主要表现为实践性突出、政策色彩浓厚和学科性明显。我国高等教育研究话语的国际可理解性问题应当受到重视,为此,必须加强高等教育研究的国际学术交流,借鉴和吸收国际高等教育研究话语的共有元素,以及突破语言障碍,打通我国高等教育研究的国际沟通渠道。

关键词:高等教育研究话语;高等教育学科;高等教育

人用语言交流,世界通过能够相互理解的话语而连接。世界交流的话语除了有广狭之分外,还有新旧、主从之分。根据使用人群和目的,还可分为生活话语、工作话语和研究话语。三种话语虽有一定的交叉,但也相对清晰,各有不同的目的。生活话语的使用最普遍,不论贫富贵贱,主要的生活话语基本相同;工作话语的使用主要限于从事相同工作的人群,超出了工作范围不但使用的人少,而且也难以为人所理解;研究话语又称专业话语,与工作话语类似,其使用限于特定的人群,只是更多地出现在正式的教学与学术交流场合、研究著作和学术论文中。高等教育研究话语是研究人员使用的语言,在高等教育研究的发展过程中逐渐形成并不断得到丰富。我国高等教育研究已经形成比较完整而充分的话语体系。

一、土生土长的中国高等教育研究及其话语

高等教育研究在我国已有百余年的发展历史,高等教育学科也有30多年的发展历史。从最初屈指可数的少数人开拓出来的新研究领域,到现在已经成为数千人专门从事的专业研究领域,影响日益扩大,话语不断增加。据估计,现在全国高等教育研究每年出版的学术著作数百本,学术论文近万篇,硕博学位论文数百部,高等教育研究话语已经形成了庞大而复杂的体系。就高等教育的工作话语和研究话语而言,二者虽多有交叉,工作话语经常借用研究话语,研究话语也经常从工作话语中获取很多语词和表达,但二者之间仍存在重要差别。没有受过专门的高等教育研究训练、不掌握高等教育研究话语的人,不仅写出来

的东西往往难以为高等教育研究的学者所认可,而且对用高等教育研究话语所表达的高等教育问题也难以理解,有时甚至有看“天书”的感觉。

与高等教育学科的创立一样,我国高等教育研究话语是在我国的社会环境中形成的。因此,我国高等教育研究话语具有鲜明的中国特色,这不仅表现在它所表达的问题上,而且表现在它所使用的语词上。就所表达的问题而言,我国高等教育研究着眼于解决我国高等教育改革与发展,所以,研究主题主要来源于我国高等教育改革与发展的实际。这个实际包括过去和现在的高等教育,即历史上我国高等教育的发展,如清末高等教育的兴起、民国高等教育的发展、新中国高等教育的改革,等等。即使是涉及国外高等教育,相关研究主题也往往与我国高等教育改革与发展的需要有关系,是为了从国外高等教育发展的经验教训中探讨我国可以借鉴和汲取的东西。研究主题决定研究话语的构成,因为我国高等教育研究的主题主要来源于高等教育改革与发展的实际,所以,研究话语表现出明显的应用性,所使用的语词很大一部分取之于高等教育改革与发展的实际。由于我国高等教育改革与发展主要受政策指引,所以,不同时期高等教育改革与发展的目标和任务有所不同,这也直接影响高等教育研究话语。如20世纪80年代的高等教育体制改革研究话语、世纪之交的高等教育体制改革研究话语和大众化研究话语,以及新世纪以来高等教育质量研究话语,都打上了深深的时代烙印。20世纪80年代高等教育体制改革研究主要采用了与扩大高校办学

^{*} 本文系教育部人文社会科学重点研究基地项目“创造性人才培养与大学教学文化研究”(项目编号:14JJD880002)的研究成果

自主权相关的一套话语,而世纪之交的高等教育体制改革研究则主要采用了合并、划转等一套涉及高校关系调整的话语。由此可以看出,高等教育研究话语是服务于高等教育研究目的的。

我国高等教育学科是一门土生土长的新兴学科,我国高等教育研究话语的中国特色是鲜明的。20世纪70年代后期、80年代初期,我国高等教育发展的主要任务是拨乱反正,高教界对于高等教育规律的认识十分薄弱,一批学者出于为高等教育改革与发展提供适切的理论指导的初衷,开展高等教育研究,奠定了高等教育研究的话语基础。尽管20世纪二三十年代我国曾经出现一波高等教育研究热潮,形成了一批高等教育研究文献,但这一时期的高等教育研究话语并没有对七八十年代的高等教育研究话语产生直接的、重要的影响。尽管美国、日本等国,尤其是美国在七八十年代已经积累了比较丰富的高等教育研究文献,形成了各自的高等教育研究话语,但当时除了少量的一般性介绍外,并没有系统而全面地引进国外高等教育研究话语。所以,我国高等教育研究是在我国大地上成长起来的,研究话语也主要源于我国所特有的,大量的研究话语取之于我国高等教育政策与管理的实际工作语言、高校办学的工作语言,以及在此基础上提炼和创造出来的部分概念和理论。

二、高等教育研究话语的中国特色

尽管研究话语主要源于我国高等教育改革与发展的实际,但不可否认,我国高等教育研究者并没有闭门造车,相反,一直抱着开放的心态,注重学习和借鉴国外高等教育研究成果,也借用了部分国外高等教育研究话语。如高等教育大众化理论是美欧高等教育研究的重要话语,20世纪90年代我国高等教育研究接受了高等教育大众化的一套话语,其影响一直持续至今。如20世纪80年代中期,我国高等教育研究接受了欧洲高等教育评估和质量保障的话语,新世纪又接受了美欧高等教育的专业认证话语。尽管如此,我国高等教育研究并没有完全生搬硬套欧美国家高等教育研究话语,也没有无所选择地吸收其研究话语中所包含的价值导向。包括高等教育大众化、评估和质量保障、专业认证等概念和理论在内,我国高等教育研究对欧美高等教育研究话语采取了比较理性的态度,吸收其适用的部分。这也就使我国高等教育研究话语整体上表现出鲜明的中国特色。

高等教育研究话语的中国特色主要表现在:第一,研究话语的实践性突出,研究主题主要来源于中国高等教育改革与发展的实践。与有些国家和地区不

同,我国高等教育研究大都是针对我国高等教育改革与发展的现实课题,以及与之相关的理论课题,研究的目的在于服务我国高等教育改革与发展。我国高等教育研究领域及其变化并不受国外高等教育研究影响,大有中国学派的自信和精神。尽管部分学者曾经在国外大学接受硕士或博士学位教育,或者在国外大学访学交流,但在他们的学术研究中,并没有表现出明显的“外国色彩”,他们的研究主题和语言表达都是中国式的。第二,研究话语的政策色彩浓厚,高等教育政策研究涉及面广、研究成果特别丰富。在我国高等教育研究中,宏观层面的政府管理和整个高等教育系统的政策性问题占有非常重要的地位,微观层面的高校管理与运行的政策性问题研究远远多于与师生教学相关问题研究。在我国高等教育研究队伍中有大量的行政管理人员,他们的高等教育研究成果有着重要影响。即便专业研究人员,大多也将自己的研究集中于宏观或微观的高等教育政策研究。以上两点联系在一起就使得改革政策概念及其研究范式在我国高等教育研究话语中占有重要甚至可能是主流地位。第三,研究话语学科性明显,高等教育研究特别重视学科建设。改革开放以来,我国高等教育研究一直致力于建设高等教育学。刚开始时要在教育学一级学科中增设高等教育学作为二级学科,这个努力在20世纪80年代中期得以实现;后来又有学者提出将高等教育学作为一级学科来建设,使其独立于教育学之外,以便获得更有利的发展条件。因此,我国高等教育研究非常注意凸显学科范式,除了高等教育学及其学科体系外,还拓展了高等教育管理学、高等教育经济学、高等学校教学论、比较高等教育、高等教育史、高等教育社会学、高等教育评估学、研究生教育学、高等职业教育学、高等教育研究方法,等等。学科化使高等教育研究话语概念丰富多样、体系完备。

笔者一直比较关注美欧国家和日本高等教育研究的进展情况,今年又接触了南美和非洲国家的高等教育研究,曾经发表过几篇高等教育研究的英文论文,翻译和出版过一批英文高等教育研究著作,经常与国外学者进行学术交流,对中外高等教育研究话语的差异有所体会。虽然我国高等教育研究话语中不乏大学自治(自主办学)、学术自由、教授治校(教授治学)等欧美高等教育研究的核心话语,但差异是巨大的。这不仅表现在研究主题上,而且表现在所使用的概念以及对概念的释义上。我国高等教育研究话语的国际通用性不足,如果不了解我国文化、不熟悉我国高等教育运行的逻辑,单纯地看高等教育研究文献,

国外学者是难以理解我国高等教育研究话语的。如我国高等教育改革特别重视素质教育,关于素质教育的研究文献非常多,在国际学术交流中外国学者往往对素质教育的概念一头雾水,即便要找一个适当的英文词汇来翻译都很难。所以,有人干脆将素质教育直译为“suzhi education”。再如,我国民办高等教育发展很快,民办高等教育研究是一个重要的研究领域。但很多国外学者对“民办”不知所云,英文的 private 一词似乎并不完全契合,因此,人们只好将其翻译为“minban”。我国高等教育研究话语中这样的例子不胜枚举。正因为如此,我国高等教育研究话语在国际上的可理解性和可接受性问题应当受到重视。

三、在国际学术交流中增强我国高等教育研究话语的可理解性

与我国国力一样,我国高等教育在国际上正在强势崛起。高等教育规模庞大、体系完善,高等学校的国际影响力不断增强。在各类全球大学排行榜中,我国大学的位次持续前移,不仅在亚洲开始具有较大的优势,而且在全球表现出强劲增长的势头。我国高等教育开始受到全球瞩目,以往那种靠我国学者走出去介绍的情况正在发生重要改变,越来越多国家的学者、学生和政治经济人士开始关注我国高等教育,重视我国高等教育的影响。因此,在近年来的高等教育国际学术交流中,我国学者的声音和我国高等教育话题开始占有一定的地位。

坦率地说,与上述趋势不太协调的是,我国高等教育研究话语在国际上的可理解性仍未见明显改善。我国是国际上少有的高等教育研究大国,从研究机构、研究人员、专业期刊、人才培养、研究产出等来看,我国都居于领先地位。但是,由于语言的限制,我国高等教育学者的学术活动大多局限于国内,与国际学术界往往是隔绝的,影响主要在国内。尽管我国高等教育学者队伍庞大,但能用外文写作与交流的是极少数;研究论文每年数以万计,但能在国际期刊发表的仍只在个位数;高等教育研究论著很多,但在国外出版社出版的少之又少。这种状况导致我国高等教育研究话语的国际可理解性仍不能尽如人意,不符合我国高等教育发展的要求。

增强研究话语的国际可理解性,必须加强高等教育研究的国际学术交流。国际学术交流不仅包括召开学术会议,邀请国外学者来华交流,派出师生赴国外进修访学,更包括直接参与国际高等教育研究学术活动,主动融入国际高等教育研究。只有参与到国际高

等教育研究中去,我国高等教育研究话语才可能为国外学术界所理解。国际高教界对中国高等教育发展的重视程度不断增加,有利于我国高等教育研究机构和专家学者参与国际高等教育研究项目和进程,在与国外高等教育研究专家学者的互动交流中,增强中国高等教育研究话语的国际适应性和可接受性,从而使我国高等教育研究话语发挥更大的国际影响力。

增强研究话语的国际可理解性,必须借鉴和吸收国际高等教育研究话语的共有元素。高等教育研究已成为国际学术界的显学,在美欧亚非各国发挥越来越重要的影响。现代高等教育已成为世界各国经济社会发展的重要推动力量,高等教育发展固然受到各国社会制度等外部因素的影响,也受到其自身内在规律的制约。世界各国不仅可以借鉴处理社会制度与高等教育发展关系的经验教训,而且应当遵循高等教育发展的内在规律。为此,高等教育研究在探讨高等教育的体系结构建设、制度框架和条件保障的同时,也探讨高等教育发展的规律,即各国高等教育发展不可缺少精神动力。这也就决定了各国高等教育研究话语并不是完全隔膜、不能相互沟通的,而是可以相互理解、相互学习的。我国高等教育研究要走向世界,在更广的范围发挥影响,不能不借鉴和吸收国际高等教育研究话语的共有元素,主动融入国际高等教育研究。

增强研究话语的国际可理解性,必须突破语言障碍,打通我国高等教育研究的国际沟通渠道。国际交流,不论是人与人之间的直接交流还是通过书报期刊或其他媒体交流,需要使用可以相互交流的语言,以增强相互理解的便利。不可否认,国际上懂中文的学者在增加,对我国高等教育改革与发展感兴趣的外国学者越来越多,但不可否认,在整个国际学术界,这还只是少数。增强我国高等教育研究话语的国际可理解性需要更多的我国学者掌握外语,尤其是英语、法语、德语等语种,在国际学术界发出我国的声音。目前,我国高等教育研究的国际交流平台越来越多,除了每年中国高等教育学会举办的国际论坛外,还有在国内举行的规模大小不等的各种国际学术研讨会,以及在国外举行、我国学者参加的国际会议。只要突破了语言障碍,以我国高等教育研究的成熟度,我国高等教育研究话语完全可以在国际学术界占有重要地位,国际可理解性必能得到显著增强。

(别敦荣,厦门大学高等教育发展研究中心主任、厦门大学教育研究院副院长、教授,福建厦门 361005)

On Development of the Language Higher Education Research with Chinese Characteristics and International Understanding

Bie Dunrong

(Center of Higher Education Development Research, Xiamen University, Xiamen 361005)

Abstract: The language of higher education research is a professional language used by researchers, and the research of higher education in China has formed a relatively complete and full language system with a distinct Chinese characteristics, which is mainly manifested obviously in the practice, the policy color, and the discipline paradigm. The international understanding of China's higher education research language should be paid more attention to, therefore, it is necessary to strengthen the international academic exchanges in higher education research, learn and absorb the common elements of international higher education research language, and break through language barriers and open up the international communication channels of higher education research in China.

Key words: higher education research language; higher education discipline; higher education

(上接第 8 页)

xinhuanet.com/politics/2013-12/31/c_118788013.htm.

[2] 睦依凡.关于高等教育现代化的理性思考[J].高等教育研究,2014(10).

[3] 习近平.致国际教育信息化大会的贺信[EB/OL].(2015-05-24)[2015-05-27]http://news.163.com/15/0524/08/

AQC8EKMG00014AEE.html.

[4] 联合国教科文组织关于高等教育的变革与发展的政策性文件[EB/OL].(2014-04-07)[2015-05-27]http://www.worlduc.com/blog2012.aspx?bid=22135711.

[5] 哈佛大学校长 Drew Gilpin Faust 清华演讲全文[EB/OL].http://www.sharewithu.com/thread-745411-1-1.html.

Building Higher Education Power and Accelerating the Modernization of Higher Education: The Important Choice of Improving the International Discourse Power of Higher Education

Sui Yifan

(Zhejiang Normal University, Jinhua 321004)

Abstract: The international discourse power of higher education is a symbol of the international influence of higher education in a country, and it is the embodiment of the competitiveness of higher education based on the strength of higher education. The high level personnel training and knowledge innovation of higher education make it to be an important component of national strength, and have an indispensable decisive function to the national competitiveness. The author puts forward and proves the following academic viewpoints about "building a powerful nation of higher education" and "accelerating the modernization of higher education", especially "accelerating internationalization of higher education" are the most important choices for the promotion of higher education international discourse power.

Key words: higher education discourse power; higher education power; higher education modernization; internationalization of higher education